ID：R-GR0003

データ収集日：2017年5月11日

読んだ素材：市川ぼたん『ありがとう、お父さん―市川團十郎の娘より―』（扶桑社）,2015

使用した辞書類：

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					ではこれからはドイツ語で話しましょう。40ページから始めてください。	
2	p. 40	節分	OK, also, nachdem diese Überschrift schon 2013 Frühling ist, weiß ich dass der Vater von Ichikawa Danjuro jetzt vermutlich verstorben ist, oder demnächst stirbt, weil es ist sein Sterbejahr. Ähm, Die nächste Überschrift kann ich schon nicht übersetzen, genau, zwei Kanji, das erste weiß ich nicht genau, was es ist, das zweite sagt mir schon was, aber nicht in dem Zusammenhang.	わかりました。えー，この見出しの後，2013年春には，市川團十郎の父は現在亡くなっているか，もしくは近々亡くなると知っていました。なぜかというと彼の死ぬ年だったからです。えーっと，次の見出しはもうすでに訳がわかりません。はい，漢字が二つ。最初のは何の漢字かよくわかりません。二つ目は知っていますが，でも，この組み合わせではわかりません。		
3					では今電子辞書を使いますか。	
4			Genau, das elektrische Wörterbuch. OK, jetzt hab ich nur das erste Kanji gesucht, was mir noch nicht viel weiterhilft, aber ich weiß jetzt die, äh, die Aussprache セツ[日本語で発話する], also geb ich jetzt セツプ[日本語で発話する] ein, was er hier nicht kennt, drum benutz ich das Internet jetzt mit dem. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「節分」について調べる。]	はい，この電子辞書，わかりました。この，まだ助けにならない最初の漢字を調べています。が，この，えー読み方はわかりました，「セツ」です。えーでは「セツプン」を入力して，出ないようなので，インターネットの方でこれを。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「節分」について調べる。]		
5					Wadokuですか。	
6			Genau, hier is es, sofort, "Jahreszeitenbeginn", ahm.	はい。ここに，すぐに，「節分」，あー。		
7	p. 40	父は旅立った。	Der nächste Satz geht los mit, ähm, 父は[日本語で発話する], und dann einem, weiteren Verbform, wo ich nicht ganz genau weiß, was es is. Aber nachdem's um den Vater ging, nehm ich an es heißt, dass er jetzt gestorben ist. Ähm.	次の文は，えー，「父は」で始まっています。それで，ちょっと何かあまりよくわからない，動詞の活用形が続いています。でも，父親の事の後に続いているので，彼は亡くなった，ということだと解釈します。えーっと。		
8					もし今家でこれを読んでいるとしたら，この漢字を調べますか。	
9			Erstmal nicht, erstmal nicht, erstmal nicht, genau, wenn ich den Inhalt halt verstehe, dann.	最初は調べません，最初は。最初は，はい，もし内容がそれでも理解できるなら。		
10					このまま読み進めますか，それか，普段はどうしていますか。	
11			Ja, ich, ich schau jetzt erstmal die nächsten Sätze an, und wenn es jetzt keinen Sinn ergibt, was ich jetzt hier vermute, dass es heißt, dass er gestorben ist, dann würd ich diese Kanji nachkucken, aber, wenn da kein Widerspruch ist, würd ich sie nicht nachkucken.	はい，今は次の文を見てみようと思います。それでいま推測したことが意味をなさないなら，それというのは，彼が死んだ，ということですが，そうしたらこの漢字を調べます。でも，特に大丈夫そうなら，調べません。		
12					では次の文を読んでください。	
13	p. 40	悪鬼を払うため豆をまく日，昔でいうと，季節がかわり立春を迎える前夜。	Genau. [無言で読み続ける。] Mmh, also der zweite Satz enthält sehr viele Wörter, die mir jetzt nix sagen, zumindest in dem Zusammenhang nicht, weswegen ich jetzt schon den dritten Satz angekuckt habe, öh, wo mir allerdings nicht ganz klar wird, worum's geht, weil ich den zweiten Satz ja noch nicht verstanden habe, öhm. [聞き取り不能な独り言。] Ich würd jetzt trotzdem den dritten Satz erstmal genauer ankucken, weil der scheint leichter zu verstehen zu sein. Ähm, dieses eine Kanji hab ich schonmal gesehen, aber ich hab's wieder vergessen, weswegen ich's nachkucke.	はい。[無言で読み続ける。]うーん，この2つ目の文章には，少なくともここの漢字の組み合わせでは，私にはわからない言葉がたくさんありますね。なので，3つ目の文も見てみて，えー，特によくわからないのは，何についてここで話されているかです。2つ目の文もまだわかってないので。えー。[聞き取り不能な独り言。]やっぱり3つ目の文を先にちゃんと見たいと思います，まだわかりやすそうに見えるので。えーっと，この最初の漢字はもう見ましたが，また忘れてしまいました。なので，調べます。		
14					どの漢字の事ですか。	
15	p. 40	父は何か急いでいくところでもあったのかもしれない。	Dieses, genau. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「急いで」について調べる。] Ah, wo ist das, "Gefahr", "Krise", "Notfall", hm. [聞き取り不能な独り言。] OK, es wird mir der dritte Satz immer noch nicht klar, weswegen ich wohl doch den zweiten Satz wirklich ankucken muss, ahm, also dieser Teil wird irgendwie heißen, ähm, die Jahreszeiten ändern, genau, der letzte Teil. Das letzte könnte "Vorabend" sein, ähm, und vielleicht "Frühlingsbeginn", der kommt, könnte das sein. Ahm, Was ich nicht wirklich weiß, ist das da oben, ähm, ich weiß zumindest wie man sie[この漢字] ausspricht, obwohl das nicht, das müsst ich nachkucken, ich glaub es heißt "Dämon", aber, オニ, オニ[日本語で発話する]? Ich schau mal. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「鬼」について調べる。] Ja. Genau. 悪鬼[日本語で発話する], "böser Geist", "Dämon", ah, um einen bösen Geist zu bezahlen, ich hab so das Gefühl, das is, irgendeine Redewendung, mmh, das nächste dürfte irgendwie "Bohne" sein, glaub ich, das まく[日本語で発話する] weiß ich jetzt nicht, was das heißen soll, eine Bohne sähen, das würde Sinn machen. [聞き取り不能な独り言。] Ausstreuen, würde auch Sinn machen, na, ich glaub, es passt schon. Ähm, mmh, ich hab das ungute Gefühl, es ist eine Redewendung, warum, weswegen ich nicht weiß, wie ich genau herausfinde, was gesagt werden soll. Ahm, ich schau jetzt beim ersten Satz nochmal genau nach, was das heißt. Ich dachte zwar, es heißt "sterben", aber vielleicht heißt es irgendetwas anderes, was klarmacht, warum jetzt über irgendwas geredet wird. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「旅立った」について調べる。] "Verreisen", es wurde schon, gibt es nicht, also nicht, deswegen verwende ich noch den Computer. Ah, "seine letzte Reise antreten", also ja, "sterben", also es heißt tatsächlich, er stirbt. Also, mein Vater starb, ähm, hmm, jetzt schau ich die ganzen anderen Wörter nach, die ich nicht hundertprozentig sicher wusste. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で複数の単語について調べる。] Frühlingsanfang, wie ich mir dachte, [聞き取り不能], mmh, mmh, hmm. Ha! 迎える[日本語で発話する], so war das. "Abholen gehen", hmm, müsste auch "Vorabend" sein, aber, "vorige Nacht", "die Nacht zuvor", also, die, die Nacht zuvor, die Jahreszeiten ändern sich, den Frühlingsanfang abholen, also nachdem so eine Redewendung drin sein dürfte, wo ich nicht genau verstehe, was es sein soll, würd ich	この，はい。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「急いで」について調べる。]あー，どこだ。"Gefahr[危険]", "Krise[危機]", "Notfall[危急]"，ふむ。[聞き取り不能な独り言。]はい，この3つ目の文章はいまだによくわかりません。なので，やっぱり2つ目のを見たほうがいいみたいです。あー，この部分は何かこう，節季の変わり目，はい，最後の部分です。この一番最後のは"Vorabend[前夜]"かと思います。えー，で，たぶん"Frühlingsbeginn[節分]"，これが来た，かな。あー，わからないのが，この上に書いてあります。えー，少なくともこれ[この漢字]を何と読むのかは知っています，でも，ちがう，これは調べないといけないです。たぶん "Dämon[鬼]"だと思うんですが，でも，オニ，オニ？調べてみます。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「鬼」について調べる。]はい，そうですね。「悪鬼」，"böser Geist[悪鬼]"，"Dämon[悪魔]"，あー悪鬼に支払うために，なんとなくこれは，ことわざみたいな感じがします。うーん，その次のはおそらく"Bohnen[豆]"，だと思います。この，「まく」はわかりません。豆を蒔く，意味は通ります。[聞き取り不能な独り言。]撒く，これも意味が通ります。まあ，たぶん大丈夫だと思います。えーっと，うーん，これがことわざだということには，あまりいい感じがしません，なぜか。なのでこれが具体的に何を意味するのか，ちゃんと見つける必要があるのかどうかよくわかりません。えーっと，最初の文をもう一度しっかり見てみます。これは"sterben[死ぬ]"を意味すると思ったんですが，たぶん何か違う意味があるんだろうと思います。はっきりしたいのは，なぜここで何かについて話されているのか。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「旅立った」について調べる。] "Verreisen[旅に出る]"，この可能性はあるけど，ない，ないです。なので，パソコンで。あー，"seine letzte Reise antreten[最後の旅路に出る]"。つまり，そう「死ぬ」，ということは実際，彼は亡くなりました。そうすると，私の父は死んだ，えー，うーん，今度は全然違う単語たち，100%の自信はないやつ，を調べます。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で複数の単語について調べる。]節分，思った通りの，[聞き取り不能]，うーん，うーん，うーん。あ！「迎える」ってそうだったんだ。"Abholen gehen"[迎えに行く]，うーん，「前夜」があるはずだけど，"vorige Nacht[前の夜]"，"die Nacht zuvor[前の晩]"，えー，前，前の夜，節季が変わる，節分を迎える，うーん，まだどういう意味か理解できていない箇所に，こういう熟語がある可能性があるなら，この文は本当に飛ばしたいです。		

			diesen Satz tatsächlich auslassen.			
16					では3つ目の文はどうしますか。	
17			Den würd ich dann fast auch erstmal ignorieren, also, so genau würd ich das jetzt tatsächlich, wenn ich nur das Buch lesen würde und nicht wirklich ne echte Übersetzung an, würd ich das wirklich nicht so lange mich drum kümmern, weil ich denke, das, keine Ahnung was es heißt, ich les' weiter, weil ich den Gesamtkontext verstehen möchte. Ahm. [無言で読み続ける。]	今はまず飛ばしたいです。その，この本だけを読んで本当に正しい翻訳ではなく，意味が分からない，と思うので，そんなに長くこの文を考えるよりは，全体の文脈を理解したいので，続きを読みます。えー。[無言で読み続ける。]		
18	p. 40	ようやく我が家に帰った父は，ただ眠っているかのようで，優しい顔をしていた。	Ich glaub, im nächsten Satz redet sie darüber, wie ihr Vater gestorben ist, beziehungsweise wie, wie er aussah beim Tod, weil hier, äh, er hatte ein, ein friedlichen, einen friedlichen Gesichtsausdruck, würd ich das übersetzen, n' ja, da is auch 父は[日本語で発話する], also er hatte vermutlich einen friedlichen Gesichtsausdruck, und das heißt "schlafen", also ich glaub, er is einfach eingeschlafen und hatte einen friedlichen Gesichtsausdruck, und, ähm.	この文章で彼女は，父親がどんな亡くなり方だったか，あとそれに関連して，死に際してどんな風に見えたか，を語っていると思います。だってここ，えー，彼は安らか，安らかな表情をしていた，と訳しておきます。はい，ここにまた，「父は」とあるので，父親がおそらく安らかな顔をしていました。あとこれは「眠る」なので，彼はただ寝てしまって，穏やかな顔をしていました。それで，えー。		
19					彼は寝ただけ？もう亡くなった？	
20			Mmh, ahm, mh, ja. Ob es aussehen würde, als ob er schlafen würde, ahm, also wegen dem ようで[日本語で発話する], könnte es sein, dass es so ausschaut, als würde er, er schlafen, allerdings dieses, äh, 眠っているかのようで[日本語で発話する] weiß ich nicht genau, wie ich' s mit diesem かの[日本語で発話する] anfangen soll. Ahm, ja und der Teil vor dem 父[日本語で発話する] is wohl, dass sie nach Hause gekommen ist, und ich nehm an zu ihrem Elternhaus, ich weiß nicht genau, wo sie wohnt, ob sie noch ne eigene Wohnung hat, aber, ja, nachdem sie danach beschreibt, wie ihr Vater aussah, nehm ich an, dass sie zu ihrem Elternhaus zurückgegangen ist.	うーん，えー，うーん，はい。彼は眠っているかのように見え，えー，それはこの，「ようで」から，彼は眠っているように見えた，と訳せると思うので。でも，この，えー，「眠っているかのようで」というところの，「かの」をどう訳したらいいかというのがはっきりわからなくて。えーっと，はい，あと「父」からの，彼女が家に帰ったという部分は，彼女の実家と思ったんですが，彼女がどこに住んでいるか，自分の家があるのかがわかりませんでした。でも，はい，彼女が，父親がどんな様子だったか話した後に，実家に帰った，だと考えました。		
21	p. 40	体の温もりがゆっくりと失われていく。	Ahm, Körperwärme, ähm, nächsten Satz, glaub ich, da sagt sie, dass er langsam seine, seine Körperwärme verliert.	えーっと，体の温もり，えー次の文は，彼女が，彼の，彼の体温がだんだんなくなっていくと言っているのだと思います。		
22	p. 40	それはまるで人が人ではなくなっていく宣告のようで，受け入れ難い現象でしかなかった。	それは[日本語で発話する]，[時々独り言で読み上げ，読み続ける。] Mmh, diese zwei Kanji sagen mir jetzt in dem, also zusammen in dem Kontext nix, weswegen ich sie nachschaue, weil, äh, genau, weil, die scheinen wichtig zum Verständnis zu sein. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「宣告」について調べる。] "Erkenntnis", ähm, das 電子辞書[日本語で発話する] hat nich, für mich nicht so viele, äh, Bedeutungen, weswegen ich nochmal im Computer, OK. Die sagen auch nix anderes, dann würd ich eher zu "Erkenntnis" teilen, weil "Richterspruch", "Urteilsspruch" keinen Sinn ergibt, oder "erkennen". Also für mich würde "erkennen" in dem Zusammenhang erstmal am meisten Sinn machen. Mmh, das まるで[日本語で発話する] scheint mir nicht sonderlich wichtig zu sein, aber ich schau' s trotzdem mal nach, weil manchmal so kleine Wörter, äh, erklären, worum' s eigentlich geht. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「まるで」について調べる。] Durch und durch, "als ob; als wenn", mmh, まるで，でない[日本語で発話する], oh, solche Sachen, würd ich dann auch nochmal genauer nachkucken, ob das der Fall is, bei der Übersetzung, weil das einiges ausmacht.	「それは」。[時々独り言で読み上げ，読み続ける。]うーん，この漢字2文字はこの，文脈からはわからない，ので，調べます。だって，えー，はい，理解するのに重要そうな感じがするので。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「宣告」について調べる。]"Erkenntnis[宣告]"，えー，この電子辞書にはあんまり，えー，意味が載ってない感じがするので，これもコンピューターで。はい。インターネットも同じことが書いてあります。"Richterspruch[宣告/裁判]"，"Urteilspruch[宣告/裁判]"はここには合わないので，あと"erkennen[認識する]"。この"erkennen"は最初一番この意味に合うと思いました。うーん，この「まるで」はそんなに重要な感じはしませんが，でも，調べてみます。たまにこんな些細な単語が，えー，本当は何が起こっているか知らせてくれたりするので。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「まるで」について調べる。]上から下まで，"als ob; als wenn[まるで]"，うーん，「まるで，でない」。おー，こういうの，こういう時はもう1回ちゃんと見ないと，翻訳の時は，だって結構使うので。		
23					ここには「まるで，のように」，もしくは，「まるで，でない」とありますね。	
24			Genau, まるで[日本語で発話する], genau. Ahm, also, dieser Teil, 人が人ではなくなっていく[日本語で発話する], ähn, der allein heißt ja, ein Mensch, der kein Mensch wird. Ähm, でない[日本語で発話する], "gar nicht", "überhaupt nicht", also es würde passen, dieses まるで，でない[日本語で発話する] anzuwenden, aber eh ich da mich festlege, würd ich erst den Rest des Satzes anschau' n, mmh, also, mmh, vielleicht heißt es, bis dahin, mit der Erkenntnis, oder, mit dem Anschein der Erkenntnis, oder irgendetwas, ah, dass hier ganz und gar nicht ein Mensch kein Mensch mehr wird, ähm, 受け入れ難しい[「難い」の読み間違え]，でしかなかった[日本語で発話する], also ich glaube, die Aussage vom Satz ist, dass es ihr schwer fällt zu erkennen, dass ihr Vater wirklich gestorben ist, ähm, also wenn ich den Satz nicht wirklich Wort für Wort übersetzen würde, würd ich' s bis dahin erstmal lassen und schauen, ob weiter irgendwas dagegen spricht.	はい，「まるで」，はい。えーっと，つまり，この部分，「人が人ではなくなっていく」，えー，これだけだと意味は，人が，人でなくなる。えーっと，「でない」，"gar nicht[～でない]"，"überhaupt nicht[～でない]"，ということは，「まるで，でない」のほうが合っているということですね。ただやっぱり先に残りの文も見てみたほうがいいと思っています。うーん，はい，うーん，おそらくこれは，ここまで，宣告と，もしくは宣告のような，とかそういうこれは，えー，この人が人でなくなるという箇所に掛かっていて，えー，「受け入れ難しい[「難い」の読み間違え]，でしかなかった」つまり，この文の，彼女の父親が本当に亡くなったかどうか認識しづらいという叙述は，えー，この文が単純に単語から単語に翻訳できないとしたら，この次に何かここの事について書かれていないか先に読んでみてみたいと思います。		
25					ここまでの文章の理解は大丈夫ですか。	
26			Ja, also ich würd es jetzt erstmal unter dieser Vermutung weiter übersetzen, und wenn irgendetwas kommt, was dagegen widerspricht, würd ich nochmal dahin zurück.	はい，今はこの推測のまま読み進めたいと思います。後で何か合わない箇所が出てきたら，戻ってみます。		
27					わかりました，では続けてください。	

28	p. 40	父が起き上がり，いつもの笑顔を見せてほしい一心で，父の体をさすり続けた。	Genau. [無言で読み続ける。] Also, bis zum Komma hab ich, dass sie davon spricht, dass sie möchte, dass ihr Vater aufsteht, also dass sie sich wünscht, er würde aufstehen und wie immer lächeln, ähm, dieses さすり続けた[日本語で発話する], das weiß ich jetzt nicht, was das ist, さすり[日本語で発話する], ich muss mal nachschaun, was さすり[日本語で発話する]. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「さすり」について調べる。] Ah, ich glaub, dass das さすり[日本語で発話する] muss man mit dem 続く[日本語で発話する] zusammen, さすり, さする, さする[日本語で発話する], ich schau mal さする[日本語で発話する] nach, ah, ne, das macht keinen Sinn. Ah doch! "Streicheln", würde Sinn machen, das sie den, äh, "streicheln", dass sie den Körper ihres Vaters nicht aufhört zu streicheln, also, weiterhin streichelt, ähm, und sich dabei wünscht, dass er aufsteht und wie immer lächelt.	はい。[無言で読み続ける。]えー，コンマまで，彼女が父親に起きてほしかったと話したところです。つまり，彼女は父親に起きて，いつものように笑ってほしかった。えー，この，「さすり続けた」はわかりません。「さすり」，「さすり」が何か調べないといけません。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「さすり」について調べる。] あー，たぶんこの「さすり」というのはこの，「続く」とセットだと思います。「さすり，さする，さする」，「さする」を調べます。あー，いや，意味ないかな。あ，違う！「さする」，なら意味が通ります。彼女は，えー，さする，父親の体をさするのをやめませんでした。つまり，さすり続けました。えー，そのときに彼が起き上がっていつものように笑ってほしいと思ったんです。		
29	p. 40	過ゆく時間を感じることすらもできずにいた。	Ähm, beim nächsten Satz jetzt. [聞き取り不能な独り言。] Hmm, also der nächste Satz is an sich nicht soo schwierig, dieses できずにいた[日本語で発話する] is ein bisschen komisch. Ähm, also dieses できず[日本語で発話する] gleich, glaub ich, heißt, "ohne irgendetwas zu können", aber dieses にいた[日本語で発話する] weiß ich nicht genau. Das sind immer so ganz kleine Wörter, vor allem, wenn sie mit dem Verb zu tun haben, die mich dann am meisten verwirren, weil ich bei denen nie genau weiß, welche Konnotation dabei ist, äh, aber in dem Fall würd ich eher noch dieses, äh, すらも[日本語で発話する] nachschau' n. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「すらも」について調べる。] すらも[日本語で発話する], "sogar; selbst" [聞き取り不能], das も[日本語で発話する], "auch; sogar", aah, also ich weiß nicht einmal, was dieses すらも[日本語で発話する] eigentlich ist, ob' s vielleicht ein Verb is, das eine andere Endung hat, "nur", "auch", "sogar", "für", also ich find den Satz nich so wichtig im Gesamtkontext, äh, also, ich hätt ihn eigentlich ignoriert, wenn ich für mich allein gelesen hätte. Ähm, ich vermute, dass es irgendetwas ist, dass sie das Gefühl für die Zeit verloren hat.	えーっと，次は。[聞き取り不能な独り言。] うーん，これは見た感じそんなに難しくなさそうですね。この「できずにいた」はちょっと変ですが。えーっと，この，「できず」はおも，思うに，"ohne irgendetwas zu können[～できず]"。でも，この，「にいた」がわかりません。こういうのっていつもこんな些細な言葉ですね。特に動詞に掛かってくるときがいちばん困ります。どんな意味が含まれるかほんとにちゃんとは知らないので，えー，でも，この場合は，えー，「すらも」の方を調べます。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「すらも」について調べる。]「すらも」，"sogar; selbst[～すら]"[聞き取り不能]，この，「も」は，"auch; sogar[～も]"。あー，ちょっとこの「すらも」がそもそもどういう意味なのか，おそらくこれが動詞で，他の語尾もあるのかどうかわかりません。"nur[ただ]"，"auch[も]"，"sogar[すら]"，"für[ため]"，この文章は全体の中でそんなに重要でないと思います。えー，つまり，もし私が一人で読むのなら，これは飛ばしてます。えーっと，これは何か彼女が時間を無駄に過ごしている感覚だと思います。		
30					もう一度、「こと」までの翻訳をまとめてもらえますか。	
31			Bis zum こと[日本語で発話する], also, ähm, also, bis dahin hab ich' s auch noch nicht so wirklich, was dieses ゆく[日本語で発話する] is, aber, es kommt, äh, 時間[日本語で発話する] vor und das da kenn ich von "Vergangenheit", und dann "fühlen" les' ich, und drum glaube ich, und dann noch das できず[日本語で発話する] "ohne zu können", glaube ich, dass sie das Gefühl für die Zeit verliert. Was ich jetzt, wenn ich den Satz genauer übersetzen müsste, würd ich mir alles nochmal genauer ankucken, aber ich halt den für den Gesamtkontext nicht wichtig und drum, ja.	「こと」まで，はい。えー，その，ここまでの文もあんまり，この「ゆく」が何か。でも，これは，えー，「時間」と関係して，それで〈Vergangenheit[過去]〉の〈過〉も知っています。それから，次は〈fühlen[感じる]〉，だと思います。それから，「できず」は〈ohne zu können[～できず]〉，これは彼女が時間が過ぎる感覚を，に掛かってくると思います。今私が，もしこの文をちゃんと訳さないといけないなら，もう一度きっちり調べます。でも，この文は全体でそんなに大事じゃないと思うので，はい。		
32					ということは，個人的に読むときは，ただ次に進むのですか。	
33			Ja. Also, zu Hause hätt ich vermutlich den Satz einfach durchgelesen, nicht viel verstanden, und dann wär ich zum nächsten Satz gegangen, weil er mir nicht wichtig erscheint, für den Gesamtkontext. [無言で読み続ける。]	はい。その，家にいるならたぶん普通に読んで，あんまり理解できないなら，次に進みます。だってそんなに重要そうではないので，全体では。[無言で読み続ける。]		
34	p. 40	到底父の傍を離れることもできず，体を横にするだけして，気づけば夜が明けていた。	Also bis zum できず[日本語で発話する] heißt es, sie konnte sich nicht trennen, und nachdem, also, die anderen Kanji sagen mir nicht viel bis auf den 父[日本語で発話する], weswegen ich denke, dass sie sich vielleicht von den sterblichen Überresten ihres Vaters nicht trennen wollte. Ähm, bei dem nächsten, bis zum nächsten Komma bin ich mir nicht ganz sicher, was sie sagt. Mmh, ich würde nochmal beim nächsten Satz kucken, ehe ich nochmal zu dem zurückkomme, weil ich seh hier, äh, Zeitangaben mit Nacht und, heller werden? vielleicht, und beim nächsten kommt 朝[日本語で発話する] gleich, weswegen ich da erst nochmal kucke, weil der schaut leichter aus. [無言で読み続ける。]	えー，「できず」まで，これは，彼女は離れられなかった。そして，その後は，えー，「父」の前にある漢字はあまりわからない，ので，たぶん彼女は父親の死の名残から離れたくなかったんだと想像します。えーっと，その次は，次の点までは何を言っているのかよくわかりません。うーん，また次の文を見て，戻ってきた方がいいと思います。だってここに，えー，夜と，明るくなる？という時間を表す言葉があるので。おそらく，次に「朝」がすぐ来ます，なのでまず先を見てみます。その方が簡単そうなので。[無言で読み続ける。]		
35	p. 40	朝のテレビ番組で父のことがとり上げられている。	Mmh, also das, 上げられている[日本語で発話する] scheint passiv zu sein, äh, 父のこと[日本語で発話する], also äh, geht' s nicht darum, dass der Vater irgendwas, also, ähm, Ichikawa Danjuro war ja ein berühmter Mann, also ich glaube, dass es darum geht, dass, also in dem Satz, dass in den Morgennachrichten über den Tod des Vaters berichtet wird. Ähm, was mir nicht weiterhilft beim vorherigen Satz.	うーん，この，「上げられている」は受け身みたいですね。えー，「父のこと」。つまり，えー，何か父親のことが書いてあるわけではなく，つまり，えー，市川團十郎はとても有名な人で，なので，ここでは，この，この文では，朝のニュースで彼の死が取り上げられています。えーっと，前の文の理解には繋がりませんでしたね。		
36	p. 40	到底父の傍を離れることもできず，体を横にするだけして，気づけば夜が明けていた。	Mmh, also beim vorherigen Satz, nach dem ersten Komma, da passiert irgendwas mit dem Körper, aber ich bin mir nicht sicher was. Also ich würde dieses, das kenn ich auch nicht in dem Zusammenhang, da is schon das, ja. Ich fang eigentlich immer erst bei einem Zeichen an, und dann schau ich, ob' s noch mehr dazu gibt. "Hinlegen", "auf die Seite legen", ja, 横にする[日本語で発話する], ähm, also ich weiß nicht, ob sie jetzt von sich redet, von ihrem Körper, oder von dem Körper ihres Vaters, aber es würde Sinn machen, wenn sie von sich redet, weil sie sich von dem Körper ihres Vaters, den, den sterblichen Überresten nicht trennen kann und sich deswegen irgendwie so, ähm, so auch irgendwie, also nicht, also in meiner Vorstellung legt sie sich jetzt nicht zu ihm ins Bett, sondern irgendwie nur so, ans Bett vielleicht ran. Ja, genau, also ich glaube sie redet von sich selber, also, dass sie sich irgendwie, an sein Sterbebett irgendwie hinlehnt, weil sie sich nicht von ihm trennen möchte, und möglicherweise da bleibt bis, bis es wieder hell wird. Was dann Sinn machen würde, dass sie davon spricht, dass in den Morgennachrichten von ihrem Vater gesprochen wird, weswegen ich dann jetzt zu dem, dem そこからは[日本語で発話する], Satz, genau. [無言で読み続ける。]	うーん，それで，この1個前の文章で，最初の点の後，ここでは体と何かが起こっています。でも，それが何がわかりません。それでこの，文の内容はよくわかりません。ここはもう，はい。いつもまず1文字から始めて，それから，それに関係があるものがあるかを見ます。"Hinlegen[横になる]"，"auf die Seite legen[横に置く]"，はい，「横にする」。えー，その，彼女が自分の体のことを言っているのか，父の体のことを言っているのかわかりません。が，彼女自身の方が意味が通ると思います。だって彼女は名残惜しくて離れられない父親の体を，えー，何か，そうではなくて，つまり，私の想像では彼女は父親の体をベッドに寝かしたのではなく，ただなんというか，自分が横になった。はい，そうです，彼女は自分自身について今話しています。そして，彼女は何か，父の死の床のそばにどうにかして横たわっています，離れたくないので。それで，できるだけ長く留まりたい，明るくなるまで。彼女が父についての朝のニュースについて言っているなら，意味が通ります。なので，「そこからは」の文に行きます，はい。[無言で読み続ける。]		

37	p. 40	そこからは元気に芝居をしたり，インタビューに答えている元気な姿，そして声が聞こえた。	Ja, also ich glaube, sie hat es, wirklich in den Morgennachrichten, ' n Bericht über ihren Vater gesehen, weil in dem nächsten Satz schreibt sie darüber, dass sie äh, vermutlich in den Nachrichten, ihren Vater sehen konnte, wie er gesund auf der Bühne ist und Interviews gibt und äh, ja, dass sie seine Stimme, also seine gesunde Form sehen konnte, und seine Stimme hören konnte, weswegen ich mit dem Satz schon durch wäre und zum nächsten.	はい，たぶん彼女はほんとに父親についての朝のニュースを見たんだと思います。次のこの文にそれについて書いてあるので，彼女が，えー，おそらくニュースで。元気に舞台に立ったり，インタビューに答えたりしているような父親の姿を見ることができました。えー，はい，あと彼の声，つまり，彼女は父の元気な姿を見て声を聞くことができました。これでこの文は通して読めたので，次へ。		
38	p. 40	すぐさまスイッチを切った。	[時々独り言で読み上げ，読み続ける。] Also sie hat ausgemacht, den Fernseher, glaub ich, da würd ich aber dieses すぐさま[日本語で発話する] noch nachkucken. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「すぐさま」について調べる。] Ah, sofort, sie hat' s sofort, das is in dem Fall wichtig nachzukucken, weil ich wissen möchte in welcher Gefühlslage raus, ob sie erst gekuckt hat und irgendwann ausgeschaltet hat, oder sofort, also, sie konnte das offensichtlich nicht ertragen. Ähm.	[時々独り言で読み上げ，読み続ける。] えー，彼女はスイッチを切った，テレビの，だと思います，でも，ここの「すぐさま」を調べたいです。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「すぐさま」について調べる。]ああ，すぐに，彼女はすぐに，この場合は調べることは大事でした，どういう感情で，彼女がまずはニュースを見て消したのか，すぐに消したのかを知りたかったので，つまり，彼女は明らかに耐えることができませんでした。えーっと。		
39	p. 40-41	通夜と密葬は自宅で執り行われることになったので，その打合せと準備，そして，弔問のお客様で家中ごった返していた。	Beim nächsten Satz jetzt. [無言で読み続ける。] Ah, also beim nächsten Satz versteh ich noch nicht so viel. Genau, er is, ein bisschen lang, und, glaub ich, enthält mehrere for, mat, Informationen, weil da auch so' n そして[日本語で発話する] is, also glaub ich, da kommt, ' n Teil, und da kommt danach nochmal ' n Teil, der verschiedene Sachen. Also was ich sofort verstehe wäre, dass sie zu ihrem eigenen Haus irgendwas da macht, äh, dann irgendwas mit Vorbereitung, ähm, und dann "Gäste" nochmal, äh, ja. Also ich würd mich jetzt erstmal auf diesen kleinen Teil stürzen, weil der scheint nicht völlig unwichtig zu sein zum Verständnis. Genau, mit dem 新聞[日本語で発話する], äh, シン, 準備, 準備, 準備[日本語で発話する]. Ääh, weswegen ich jetzt die, diese beiden Kanjis, also ich weiß einzeln, was sie heißen, aber ich weiß nicht genau, was sie zusammen heißen, deswegen sieht, und weil ich die, ähm, Aussprache ja kenne, kann ich sie in meinem Computer leichter eingeben als bei dem 電子辞書[日本語で発話する]. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で複数の単語について調べる。] Äh, das is schon das, genau, äh, das müsste, genau. Das ergibt keinen Sinn, das, ah, das da ergibt Sinn. "Verabredung", "Besprechung", "Vorbesprechung", aber das is' s in dem Fall nich, "Vorbereitung" und, "Besprechung", "Verabredung", hmm, mmh. Ah, nachdem dieses, danach dieses そして[日本語で発話する] kommt, glaub ich, dass, äh, um herauszufinden, worum' s bei diesem, äh, bei diesem Teil geht, müsst ich im vorherigen, im ersten nachkucken, in dem genau nachkucken, äh, da würd ich erstmal mit allen, die Kanji, Kanjiwörter nachkucken.	その次は。[無言で読み続ける。]あー，この文はちょっとまだよくわかりません。はい，これは，少し長いです。そして，たくさんのじょ，情報が含まれています。なぜかというと，ここには，「そして」とあって，つまり，まず最初の文があって，また違う次の文が来ます。すぐにわかったのは，自宅で何かが行われています。えー，何か準備みたいな，えー，そして，「客」がまた，えー，はい。まずこの短い部分をやっつけたいと思います，理解するのに重要な箇所だと思うので。はい，この「新聞」，えー，「シン，準備，準備，準備」，えーっと，なんでこの2つの漢字，その，1つはなんと言うかわかります。でも，この2つでどういう意味かはよくわかりません。なので，それで，えー，読み方はわかるので，電子辞書よりインターネットの方が簡単に入力できます。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で複数の単語について調べる。] えー，これはその，うん，えー，つまり，はい。ちょっと意味が通じないと思います。この，あー，いや，通じます。「手順」，「相談」，「打ち合わせ」。でも，この場合はあまり，「手順」，「相談」，「打ち合わせ」。うーん，うーん。あ，この後，「そして」の後に来る，たぶん，えー，何について書かれているかを知るために，えー，ちょっと前の文を先に見るべきですね。ちゃんと調べるには，えー，それにはまず全部の，漢字，漢字の言葉を調べます。		
40					始めの部分全体についてですか。	
41			Genau, also, das is, mmh, ich glaub, am folgenden Abend, könnte das heißen, drum tu ich das erstmal nicht nachkucken und schau, was das nach dem と[日本語で発話する] heißt, weil, das eine Kanji hab ich zwar schonmal gesehen, aber ich hab' s vergessen. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「密葬」について調べる。] Äh, eine heimliche Bestattung? Jetzt schau ich doch nochmal die ersten Kanji, mit dem 夜[日本語で発話する]. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「通夜」について調べる。] Mmh, da find ich eigentlich hier eh nie was, "Totenwache", ah! Das macht Sinn. Ich dachte, irgendwie, am nächsten Tag, also, ja, genau, am folgenden Abend, dacht ich, aber, ja. Das macht mehr Sinn. OK, Totenwache und heimliche Bestattung, und dann schau ich noch dieses Kanji nach, nach, äh, 自宅で[日本語で発話する]. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「執り」について調べる。] Mmh, mmh, das kann' s nicht sein, hmm. Jetzt schau ich nochmal im Computer nach, weil, äh, im 電子辞書[日本語で発話する] hab ich nicht wirklich das gefunden, was ich wollte. Genau, das da, "durchführen", "ausführen", ja, das passt dann auch zum Rest der Grammatik, weil im 電子辞書[日本語で発話する] war nur, äh, シコウ[日本語で発音する], 「執行」の間違いだと思われる] angegeben, und 執り行う[日本語で発話する] macht dann Sinn mit dem 執り行われている[日本語で発話する]. Äh, ah. Ich weiß jetzt nicht genau, was das 自宅[日本語で発話する] ist, aber es macht irgendwie wenig Sinn, dass man im Haus der Tochter Totenwache und heimliche Bestattung macht, sondern auch wieder eher, vielleicht spricht sie jetzt von 自宅[日本語で発話する] im Sinne von, vom, also vom Haus der ganzen Familie, also dem Elternhaus vermutlich, also, weil in dem Haus, äh, die Totenwache und die heimliche Bestattung abgehalten wurde, erstmal, äh, diese Besprechung und Vorbereitung, und danach würde der zweite Teil des Satzes kommen, also dieses そうして[日本語で発話する], mmh, ich glaub in dem Teil steht dann nur, dass die Gäste zu dem Haus kommen, drum würd ich das jetzt erstmal ignorieren und weitermachen. [無言で読み続ける。] Mmh.	はい，つまり，これは，うーん，おそらく，次の夜に，という意味だと思います。なので，まずこれは調べないで，「と」の後にがどういう意味か見てみます。その中の1つの漢字は見たことがありますが，忘れたからです。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「密葬」について調べる。]えー，秘密の葬儀？ちょっとやっぱり夜と一緒になっている漢字を調べます。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「通夜」について調べる。]うーん，何も見つけられません。"Totenwache[通夜]"，ああ！これっぽいです。なんというか，次の日，つまり，次の夜，みたいなものだと思ってましたが，はい，こっちのほうがいいですね。うん，通夜と密葬，あとはこの次の，次の，えー，「自宅で」。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「執り」について調べる。]うーん，うーん，これじゃないと思います。うーん，ちょっともう1回インターネットの方で見てみます。だって，えー，「電子辞書」では本当にあってほしいものがないからです。はい，これ，この，"durchführen [実施する]"，"ausführen[執り行う]"，うん，これは残りの文法にも合います。「電子辞書」では単に，えー，「シコウ[「執行」の間違いだと思われる]」だけ載っていたので。あと「執り行う」は「執り行われている」でも意味が通ります。えーっと，ああ，ちょっと「自宅」が何かちゃんとわからないんですが，これを通夜と密葬のための建物とするとちょっと意味が変になるような。むしろこれは，たぶん彼女は「自宅」のことを家族の，両親の家の意味で使っているんだと思います。この家は，えー，通夜と密葬が行われているので，まずは，えー，その打ち合わせと準備。そして，この後で，後半が来ます。この，「そうして」。うーん，ここにはたぶん，お客さんたちが来たということだけ書かれていると思います。なので，今は飛ばして読み進めます。[無言で読み続ける。]うーん。		
42	p. 41	私はろくに睡眠も取れず，目からはひたすら涙があふれ，止めようとしてみるものの，またすぐに流れてる。	Also ich glaub, im nächsten Satz redet die Tochter wieder über sich selber, wie sie grade empfindet, ähm, ich glaub, äh, sie spricht darüber, wie sie weint, also, äh, also, da kommt "Auge" wieder, ich glaube dieses Kanji, das heißt "weinen" hier, ähm, dann kommt irgendwas mit, sie, sie hat aufgehört, und dann, glaub ich, またすぐに[日本語で発話する], also sofort wieder fließen. Und in dem ersten Teil, glaub ich, mh, geht es darum, dass sie nicht viel Schlaf bekommen hat. Drum, weil er für, für, hm, ich würde schon zum nächsten Satz gehen, weil er mir im Gesamtkontext nicht so wichtig erscheint, dieser Satz.	えー，この文章で娘はまた自分自身どう感じていたかについて語っていると思います。えー，たぶん，えー，どのような様子で泣いたかについて話しています。つまり，えー，その，ここには「目」がまた出てきて，この「泣く」という意味の漢字が，えー，それで何かを，彼女は，止めました。それから，たぶん，「またすぐに」，つまり，すぐにまた流れる。あと最初の部分は，たぶん，うーん，彼女があまり寝られていないということが書かれていると思います。それで，彼が，ふむ，この文章は全体でそんなに重要ではないと思うので，先に次の文に行きたいと思います。		
43					わかりました，では，「おそらく」からお願いします。	

44	p. 41	おそらく母も眠ることもできずにいたと思うが，次々と対応に迫られ，いつになく気が張っていたようだ。	［無言で読み続ける。］Ja, ja, also, hier bestätigt sich was ich gedacht habe, weil wahrscheinlich hat auch meine Mutter, äh, nicht schlafen können, mh, so glaubt sie zumindest, und, mmh, also ich würd den Rest des Satzes erst nochmal ignorieren und weiterlesen, weil,	［無言で読み続ける。］はい，はい，はい，ここで語られていることは，私が考えるには，母親もおそらく，えー，眠れていないので，うーん，少なくとも私はそう理解しました。それで，うーん，この残りの部分はまた飛ばして次に行きます，だって，		
45					え，今どこを読んでいますか。	
46			Hier bin ich grade, genau, also dieses 次々［日本語で発話する］, den würd ich jetzt erstmal, erstmal noch ignorieren, also, es is im vorherigen Satz ein が［日本語で発話する］aufgetaucht, also, ich glaube zwar, dass meine Mutter auch bla, und darum denk ich auch, dass der restliche Satz darum geht, dass sie irgendwie, sie hat zwar auch nicht viel geschlafen, meine Mutter, aber sie hat trotzdem irgendwie, ich weiß nicht, äh.	ここです。はい，この，「次々」というところです。これを今は，今はまた飛ばして，その，これの前の部分に，「が」が出てきて，それは，たぶん，母親も何かして，だから，この残りの部分で書かれているのは，彼女が何か，彼女もあまり眠れていない，彼女はつまり，母親です。それでも何か，わかりませんが，えー。		
47					わかりました，では次の文に行きたいですか。	
48			Genau, dann würd ich erstmal schaun, was im nächsten Satz passiert.［無言で読み続ける。］	はい，ではまず次の文では何があるか見てみます。［無言で読み続ける。］		
49	p. 41	その切れてしまいそうな糸をどうしたらいいのかわからなかった。	Mmh, ich glaube, sie spricht davon, dass sie nicht, nicht ganz verstehen kann, wie ihre Mutter sich zusammenreißen kann, glaube ich. Ich würde trotzdem zum nächsten Satz gehen, um zu gucken, wie's da weitergeht. Ob da irgendwas meiner Vermutung widersprechen würde.［無言で読み続ける。］	うーん，たぶん彼女が話っているのは，彼女が，母親がどうやったら気を取り直すかがわからない，ということだと思います。この後何が起こるかちょっとチェックしたいのでこのまま次の文章へ行きます。私の思っていることと違うかどうか。［無言で読み続ける。］		
50	p. 41	こんなとき，父ならどうするだろうか。	Also der nächste Satz wäre in so, zu so einer Zeit, was hätte mein Vater getan, glaub ich, könnte das heißen.	この文の内容は，こういう時，父なら何をしただろう，だと思います，そうだと思います。		
51					"Was hat der Vater getan［父は何をしたか］" を翻訳しましたか。	
52			Ja, also, dass sie sich wegen diesem だろうか［日本語で発話する］fragt, was ihr Vater getan hätte, oder wie er gehandelt hätte.［無言で読み続ける。］	はい，そうですね，この，「だろうか」で彼女は自問しています。父なら何をしただろうか，それか，彼ならどう振る舞っただろうか。［無言で読み続ける。］		
53	p. 41	母になんと声をかけたらいいのだろうか。	Mmh, also in dem Satz kam der Vater und im nächsten kommt wieder ihre Mutter. Also es is 'n sehr kurzer Satz, aber die sind mitunter die schwierigsten, äh, ich, da kommt "Stimme" vor, ich weiß aber nicht genau, カカ［日本語で発話する］, ich würde jetzt mal 声をカカレ，かける［日本語で発話する］eingeben, um zu schauen, was dabei［聞き取り不能］.［持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「声をかける」について調べる。］Ja, "rufen"; "ansprechen"; um "Hilfe bitten", ähm, mmh, hmm. Also, nachdem da steht 母に［日本語で発話する］, also könnte es sein, dass sie von sich spricht und das Subjekt わたしが［日本語で発話する］nicht drin vorkommt, was es für, also in meiner Sprache sehr schwierig macht herauszufinden, wer was macht, also es,	うーん，この前の文では父親でしたが，この文では母親がまた出てきます。とても短い文ですが，こういうのってたまに一番難しいですよね。えー，私は，ここには「声」が出てきますが，よくわかりません。「カカ」，ちょっとこの，「声をカカレ，かける」を調べてみます，何が［聞き取り不能］。［持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu.)で「声をかける」について調べる。］はい，"rufen［呼ぶ］"；"ansprechen［声をかける］"；"Hilfe bitten［助けを呼ぶ］"。たぶん彼女自身について話していて，主語の「わたしが」が出てきません，これは，ちょっと誰が何をやっているのか私の言語能力では理解するのが難しいです。えー，これは，		
54					主語だけがわからなくて，でも述語はわかっていますか。	
55			Ja, weil ich, also ich, es kann sein, dass in den letzten beiden Sätzen sie, äh, von sich als, als Subjekt gesprochen hat, also, was dieses 父なら［日本語で発話する］in der, dieser Zeit bezüglich meines Vaters, was soll ich tun, und hier, genau.	はい，なぜかというと，つまり，たぶん，この今の2つの文章で，えー，彼女自身を，主語として話していますので，つまり，何がこの「父なら」がこの，このときに父親に関して，どうしたらいいか。あとこれ，はい。		
56					つまり，"ich［私］"というのが娘を表している？	
57			Genau, die Tochter, äh, und im nächsten Satz, äh, wie sie ihre Mutter, also wie ich meine Mutter um Hilfe bitten soll, glaub ich, es könnte sein, dass die Tochter hier, äh, fragt, was soll ich bezüglich des Vaters tun, und wie soll ich meine Mutter um Hilfe bitten, möglicherweise.	はい，娘です。えー，あとこの次の文で話されている内容は，えー，どうやって彼女が母親に，つまり，私が母に助けを求めたらいいのだろう，だと思います。おそらく，この娘，えー，父についてどうしたらいいか問うていて，そして，私は母に助けを求めたい，だと思います。		
58					いいですね。ここまでのところは問題ないですね。この部分も大体理解できましたか。	
59			Äh, n, ja, naja, also es passiert, glaub ich, auch nich so viel, weil sie sehr viel über ihr Inneres spricht, weswegen ich es jetzt, weil ich grade wissen möchte, was eigentlich passiert, nicht soo genau übersetzen würde, also ich, glaube, sie ist, ähm, also, was ich mitbekommen habe ist ja, dass sie jetzt offensichtlich wegen der Beerdigung und der Totenwache, dass die jetzt, dass da vorbereitet wird, und dass da anscheinend Gäste kommen, und, dass ihr Mutter anscheinend sich unter den Umständen ziemlich zusammenreißt, und sie nicht versteht, wie sie das machen kann, vielleicht bewundert sie sie auch, aber sie versteht nicht wie sie das hinkriegt, weil sie anscheinend am Heulen ist und, dann fragt sich in dem Fall, was sie, was sie machen könnte.	えーっと，んーはい，まあ，つまり，あまり多くのことは起こっていないんだと思います。だって彼女は自分の心の内についてたくさん喋っているので，なので，今は，具体的に何が行われているのかを知りたいですね。あまり正確に訳さなくていいですが，えー，たぶん，彼女は，えー，私が気付いた限りでは，彼女は明確に葬儀と通夜で，今その場で準備していて，お客さんが来ているみたいですが，そして，彼女の母はその状況にとても気落ちしています。それで，彼女は何ができるかよくわからない。たぶん彼女も驚いていますが，どうしていいかわからなくて，だって泣いているようなので，それで，こういうとき何をすべきか自問しています。		
60					この前にも，「の分からなかった」という文がありますが，彼女は何がわからなかったのですか。	
61			Ähm, ehrlich gesagt, hab ich den Satz 'n bisschen gescheut, weil hier ein, ähm, wird das als, es heißt ja eigentlich nur "Faden", dieses Kanji, und, ähm, äh, ich hab das Gefühl, es ist wieder ne Redewendung, weil warum spricht sie jetzt von nem Faden, und nachdem ich Redewendungen nicht, nicht wirklich verstehe, weiß ich nicht, wie ich damit umgehen soll, und drum hab ich den jetzt einfach gescheut und ignoriert.	えーっと，正直に言うと，この文を少しみてみたんです，だってここには，えー，これは，この漢字はそもそも「糸」という意味で，えー，えー，なんとなく，これはまた慣用句なんじゃないかと，だってそうでなければどうして今糸の話をするのか。そして，この慣用句をあまりちゃんと理解できなかったので，どうやってこの文をやり過ごすべきかと思って，それでただちょっと見て飛ばしたんです。		
62					あなたのやり方はおもしろいですね。どういう基準をもって，おおよその文脈理解のために何か調べるべきかそうでないかを決めているんですか。	

63			Äh, ähm, also in dem Teil war, war's, also jetzt abschnittsweise gesehen, in dem Satz war die wichtigste Information, dass der Vater gestorben ist, weswegen die restlichen mir nicht so wichtig schienen, weil die nur noch irgendwie diese Aussage erweitern. Das war das wichtigste, genau, und den hab ich jetzt, beim zweiten Abschnitt hab ich dann festgestellt, dass sie sehr viel darüber, über ihre eigenen Eindrücke spricht, äh, und erstmal beschreibt, viel, und, ähm, wichtig wurde dann für mich in dem Abschnitt, wie sie drauf reagiert, weil sie beschreibt erst mal nur viel und spricht nicht viel von ihren eigenen Gefühlen, drum war der wichtigste Satz dann hier, dass in den Morgennachrichten vom Vater gesprochen wird, und dass sie dann sofort abschaltet, und hinzukommt, dass ich mich, äh, ja fürs Kabukitheater interessiere, weswegen es für mich persönlich eine sehr wichtige Information ist, dass dieser Kabukischauspieler so wichtig war, dass er in den Morgennachrichten, äh, drankommt, weswegen der Satz jetzt für mich am Wichtigsten is hier, rein aus wissenschaftlichem Interesse. Ähm, beim letzten Abschnitt, da war mir nur wichtig, im Grunde, zu erfahren, was jetzt passiert war, weil hier scheint so langsam Action aufzukommen, mit ner Totenwache und nem Begräbnis, und es kommen Gäste, und der Rest von dem Abschnitt war jetzt mir nicht soo wichtig, weil ich jetzt eigentlich darauf warte, was jetzt passiert, wenn die Gäste kommen, oder was bei der Beerdigung passiert.	えー，えーっと，たとえばこの文は，ここでは，区切ってみて，この文では父親が亡くなったという一番大事な情報があったので，そのほかはあまり重要でないと思いました。この後もこのことについての記述が続くだけなので。これが一番大事でした，はい。それでこれを，2つ目の区切りで彼女がとてもたくさん彼女自身の感情について話し，えー，あと初めて説明していることを確認しました。たくさん。それから，えー，どのように彼女が反応しているかもこの区切りでは大事だと思いました。なぜかというと，彼女は始め自分の感じたことについて多くを説明していましたが，それについて口に出すことは少なかったです。なので，父親について朝のニュースで語られたことは，ここでいちばん大事な部分でした。あと彼女がすぐにテレビを消したことも，それから，私は，えー，はい，歌舞伎の舞台に興味があるので，歌舞伎役者が朝のニュースに，えー，取り上げられるほど重要であることは，個人的にとても大事な情報でした。なので，この文は私の中では今一番重要です，純粋に学術的な興味ですが。えーっと，最後の区切りは，何が起こっているかを知るためだけが重要でした。ここでは事がとてもゆっくり進んでいるようにみえたので，この通夜と葬儀についてです。それから，お客さんが来て，その後の残りの区切りは私にはそんなに重要ではありませんでした。だって正直私が待っていたのは，お客さんが来て何が起こるか，もしくは葬儀の際に何かが起こるか，だったので。		
64					いいですね，わかりました。こういうやりかたは家で読むときもそうですか。	
65			Äh, ich gebe zu, zu Hause hätt ich mehr Sätze ignoriert.	えーっと，家でなら，もっとたくさん飛ばします。		
66					そうなんですね，では今日は普段とは違って多くの単語を調べましたか。	
67			Ein bisschen mehr, ja.	ちょっと多かったですね，はい。		
68					どうしてこの本を選んだのか聞いてもいいですか。	
69			Ähm, ja, ähm, naja, Sie haben in der Email darum gebeten, dass man einen japanischen Text mitbringen soll, und das ist das Buch, an dem ich grade lese, und dann hab ich's einfach mitgenommen, genau, den Prolog, und, äh, ich hab ein wissenschaftliches Interesse am Kabukitheater, und, äh, es hat mich interessiert, wie moderne Kabukischauspieler, äh, ja ihr Alltagsleben gestalten, und das hier is, äh, ein autobiographisches Werk von der Tochter von Ichikawa Danjuro, dem Zwölften, und ich hatte mir erhofft, dass die da, weil sie in diesem Buch, soweit ich das festgestellt habe, den Tod ihres Vaters verarbeitet, äh, hatt' ich mir erhofft, dass sie da viel in den Erinnerungen an ihren Vater schwelgt und ich so ein bisschen mehr über das Alltagsleben von einem Kabukischauspieler herausfinden könnte.	えーっと，はい，えー，まあ，そちらがメールで，何か日本の文を持ってきてということだったので，そして，これがちょうど今読んでいた本だったので，単に持ってきただけです。はい，そういうことでした。あと，えー，私は学問的に歌舞伎に興味があって，あ，それで，えー，現代の歌舞伎役者がどう日常生活を送るかとかに興味があって，えー，そして，この十二代目市川團十郎の娘の自叙伝も，それから，ここに期待したのは，彼女はこの本に，私が見た限りでは，彼女の父の死について書いているので，えー，期待したことは，彼女がたくさん父の思い出に耽ることで少しでも多く歌舞伎役者の日常について知れたらと思いました。		
70					これはあなたにとって最初の「生きた」日本語の本ですか。他に，たとえば，インターネット［ブログなど］でたくさん日本語を読みましたか。	
71			Ja, ja, ja, äh ein, zwei Manga? Ja, also, ich habe einen, einen Tandempartner mit dem ich auf Japanisch schreibe, aber auch nicht so viel, auf Japanisch, ja, mmh, ja, ja, also nur für die Bachelorarbeit hab ich wissenschaftliche Aufsätze gelesen, aber das wars eigentlich schon.	はい，はい，はい。えーひとつか，ふたつ漫画？はい，あと，タンデムパートナーが居て，日本語で彼に書いたりしますが，あまり多くないです。日本語では，はい。うーん，はい。あと学士論文のために日本の学術論文を読んだだけで，それももう終わりました。		
72					この本を読み終わったら，次は何を読みたいですか。	
73			Öhm, also, ich würde auch gerne normale, also Romane, ja genau, oder auch, ähm, nachdem das wissenschaftliche Interesse da ist, würd ich auch mehr über Kabukitheater, japanisches, auch mehr lesen wollen.	あー，そうですね，ふつうの，小説を読んでみたいです。はい，そうです。もしくは，えー，学問的な興味から，また歌舞伎とか，日本の，もたくさん読みたいです。		
74					そうなんですね。家で続きを読みますか。	
75			Ja, genau.	はい，読みます。		
76					わかりました，ではこのあたりで終わりにしましょう。「ありがとうございました」。	